

Cite as: *Vrádi áttse féngo – Evening in the moonlight*; performer: Rocco de Santis; camera/ interview transcription/ translation: Thede Kahl; editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: apul1237ITV0003a.

Apulian Greek

1

00:00:00,000 --> 00:00:04,960

Alóra, a po éna, nna tragúdi pu () égrattse o tǵúri mu

2

00:00:06,400 --> 00:00:12,480

tǵe attí to léggete "Vrádi áttse féngo".

3

00:00:29,560 --> 00:00:35,400

To vrádi áttse féngo glitǵí kalotǵéri

4

00:00:35,400 --> 00:00:41,360

to ti s-agapó ma su árimo a tto tǵséri.

5

00:00:41,360 --> 00:00:47,640

Itélo na tǵséro an íse aǵǵunáda,

6

00:00:47,640 --> 00:00:54,080

o kánni ti en vléki tǵe me kalkuláta.

7

00:00:54,080 --> 00:01:00,320

Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

8

00:01:00,320 --> 00:01:06,440

séntsa na m-agapísi mú-klettse ti tǵsiǵí.

9

00:01:06,440 --> 00:01:12,720

Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

10

00:01:12,720 --> 00:01:18,560

English translation

1

00:00:00,000 --> 00:00:04,960

So, I'm going to sing a song my father wrote

2

00:00:06,400 --> 00:00:12,480

and it's called "Evening in the moonlight."

3

00:00:29,560 --> 00:00:35,400

In the evening of a sweet summer moon,

4

00:00:35,400 --> 00:00:41,360

I love you but I do not know if you know it,

5

00:00:41,360 --> 00:00:47,640

I wanted to know if you noticed,

6

00:00:47,640 --> 00:00:54,080

or you pretend you don't see my behaviour.

7

00:00:54,080 --> 00:01:00,320

Tell me, tell me why,

8

00:01:00,320 --> 00:01:06,440

without loving me you have stolen my soul.

9

00:01:06,440 --> 00:01:12,720

Tell me, tell me why,

10

00:01:12,720 --> 00:01:18,560

VLACH Transcriptions

séntsa na m-agapísi mú-klettse ti tsiçi.

without loving me you have stolen my soul.

11

00:01:34,640 --> 00:01:41,000

So féngo asiménno i tragudó ja séna

11

00:01:34,640 --> 00:01:41,000

To the silver moon I am singing for you,

12

00:01:41,000 --> 00:01:46,760

Na kúsi ti foní mmu na kúsi se ména

12

00:01:41,000 --> 00:01:46,760

To listen to my voice, to listen to me,

13

00:01:46,760 --> 00:01:53,160

se ména pu kléo ja séna p-agapó

13

00:01:46,760 --> 00:01:53,160

to me crying for you because I love,

14

00:01:53,160 --> 00:01:59,320

ja séna pu télo áttse tósso tjeró.

14

00:01:53,160 --> 00:01:59,320

for you whom I have desired for a long time.

15

00:01:59,320 --> 00:02:05,360

Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

15

00:01:59,320 --> 00:02:05,360

Tell me, tell me why,

16

00:02:05,360 --> 00:02:11,880

séntsa na m-agapísi mú-klettse ti tsiçi.

16

00:02:05,360 --> 00:02:11,880

without loving me you have stolen my soul.

17

00:02:11,880 --> 00:02:17,800

Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

17

00:02:11,880 --> 00:02:17,800

Tell me, tell me why,

18

00:02:17,800 --> 00:02:23,560

séntsa na m-agapísi mú-klettse ti tsiçi.

18

00:02:17,800 --> 00:02:23,560

without loving me you have stolen my soul.

19

00:02:28,440 --> 00:02:34,360

En éçi ja ména xrusáffia nde palátia,

19

00:02:28,440 --> 00:02:34,360

There are no gold nor palaces for me,

20

00:02:34,360 --> 00:02:40,720

o kózmo ja ména íne ta dió su ammátia

20

00:02:34,360 --> 00:02:40,720

your two eyes are the universe for me,

21

00:02:40,720 --> 00:02:46,600

ta çíli su télo, ta mávra su maçdía,

21

00:02:40,720 --> 00:02:46,600

I want your lips, your black hair,

22
00:02:46,600 --> 00:02:53,240
to sóma su t-óreo na sfítso si kardía.

22
00:02:46,600 --> 00:02:53,240
to hold your beautiful body in my heart.

23
00:02:53,240 --> 00:02:59,400
Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

23
00:02:53,240 --> 00:02:59,400
Tell me, tell me why,

24
00:02:59,400 --> 00:03:05,600
séntsá na m-agapísi mú-klettse ti ttsiçi.

24
00:02:59,400 --> 00:03:05,600
without loving me you have stolen my soul.

25
00:03:05,600 --> 00:03:11,600
Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

25
00:03:05,600 --> 00:03:11,600
Tell me, tell me why,

26
00:03:11,600 --> 00:03:17,920
séntsá na m-agapísi mú-klettse ti ttsiçi.

26
00:03:11,600 --> 00:03:17,920
without loving me you have stolen my soul.

27
00:03:22,240 --> 00:03:28,320
Attsúna çrisí mu attsúna ja çári,

27
00:03:22,240 --> 00:03:28,320
Wake up my sweetheart, please wake up,

28
00:03:28,320 --> 00:03:34,400
attsúnna glitféa mu na di ti fengári

28
00:03:28,320 --> 00:03:34,400
wake up my sweet, to see the moon,

29
00:03:34,400 --> 00:03:40,000
ja séna kardía mu e çrónu pu ménu

29
00:03:34,400 --> 00:03:40,000
for you, my heart, I have been waiting for many years,

30
00:03:40,000 --> 00:03:46,880
sindé mm-agapísi ja séna peténo.

30
00:03:40,000 --> 00:03:46,880
if you don't love me, I die for you.

31
00:03:46,880 --> 00:03:53,000
Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

31
00:03:46,880 --> 00:03:53,000
Tell me, tell me why,

32
00:03:53,000 --> 00:03:59,160
séntsá na m-agapísi mú-klettse ti ttsiçi.

32
00:03:53,000 --> 00:03:59,160
without loving me you have stolen my soul.

33

00:03:59,160 --> 00:04:04,960

Pe mmu to isú, pe mmu jatí,

34

00:04:04,960 --> 00:04:11,360

séntsá na m-agapísi mú-klettse ti tsiçi.

33

00:03:59,160 --> 00:04:04,960

Tell me, tell me why,

34

00:04:04,960 --> 00:04:11,360

without loving me you have stolen my soul.